

Henriette Tuure

Proofreader, Copy Editor & MT Post-Editor
English/Danish & Danish/English

henny_wt@hotmail.com

904-945-8240

PROFILE

Native Dane and Danish/US citizen, with a master's degree in International Business Communication, focusing on copy editing, MTPE, proofreading and quality assessment from a holistic point of view, focusing not only on the source language, but also on the receiver and the cultural context.

LANGUAGES

Danish - Native/Fluent
English - Fluent

KEY SKILLS

Copy editing

MTPE

Master's degree in
International Business
Communication

Marketing/Communication

Proficient in Memsource

Proficient in Microsoft Word

Proficient in Excel

WORK

Nuanxed - Freelance proofreader/copy editor

February 2022 - Current

- Proofreading: proofread literary books after they have been translated from English/Norwegian to Danish
- Copy editing: edit literary books after they have been translated to ensure flow and native sounding text
- Successfully proofread/copy edited more than 20 books
- Quality assessment: review and provide feedback to the translators regarding style, spelling, grammar, consistency
- Worked with management to develop and implement a Danish style guide for the company to ensure consistency and correct Danish grammar and style
- Close collaboration with management to ensure high quality
- Collaboration with translators to ensure correct sentiment and high-quality translations

DeepL – Freelance MT linguist/reviewer

March 2022 – Current

- Danish/English & English/Danish reviewer
- Review and quality assess Danish/English and English/Danish translations and provide feedback and grades
- Translation: English texts to Danish of various topics
- Independent quality control review in accordance with internal quality procedures for the different projects

Crazy Maple Studio – Proofreader & reviewer

June 2022 – September 2022

- Perform proofreading of stories
- Provide feedback and grades to the translators

Jonckers – Freelance MT post-editor

April 2022 – May 2002

- Successfully post-edited more than 60.000 words
- English/Danish MT in the field of marketing/e-commerce
- Self-check of work and coordinates independent quality control review in accordance with internal quality procedures for this specific project and its style guide

- Received the highest possible score in my feedback and with the comment: "Perfect!"

Resumedia - Freelance Google Ads Assistant

November 2021 – May 2022

- Translation: Google Ads from English to Danish
- Proofreading and editing: Company's website and apps
- Copywriting: Google Ads in Danish
- Work closely with managers and CEO to gather correct information and review current trends to develop correct content

Saal Digital - Freelance linguist/editor/proofreader

October 2021 - Current

- Localization and proofreading: Company's website, software, apps, and marketing initiatives
- Successfully edited and proofread more than 200.000 words for their website content, software, app, and marketing initiatives
- Review and quality assessment: Review other translator's work for onboarding process and provide a score and feedback
- Self-check of work and coordinates independent quality control review in accordance with internal quality procedures

Topcontent - Freelance SEO content writer

October 2021 – February 2022

- Writing: Various types of SEO articles
- Performs self-check of work and coordinates independent quality control review in accordance with internal quality procedures
- Edit own work based on feedback provided by the proofreader

Studiebooster.dk - Freelance proofreader/editor

October 2021 – May 2022

- Editing: Successfully edited four articles targeted university students
- Proofreading: Successfully proofread two articles targeted university students
- Performs self-check of work and coordinates independent quality control review in accordance with internal quality procedures

EDUCATION

Master of Arts in International Business Communication, University of Southern Denmark, 2013

- Danish Language Description and Text Evaluation
- Danish Copywriting
- Communication in a Globalized World

B.A. in International Business Communication in English and Media, University of Southern Denmark, 2011

- Written Proficiency and Grammar
- Culture and Business Communication
- Organization, Marketing and Communication